

1-7 juin 2015

DOSSIER DE PRESSE

BIENNALE  
DES  
ARTS  
INCLUSIFS

BIENNALE OUT OF THE BOX  
CH

OUT OF THE BOX

DU 01 AU 07.06.2015

ARTS  
PLASTIQUES

CINÉMA

LE GRÜTLI

DANSE

LE COMMUN  
LES ESPACES

THÉÂTRE  
LA COMÉDIE

COLLOQUE  
INTEGRART

[www.biennaleoutofthebox.ch](http://www.biennaleoutofthebox.ch)

# *Sommaire*

<i>Communiqué de presse</i>	3
<i>Inauguration de la Biennale</i>	4
<i>Le programme en bref</i>	5 - 6
<i>Médiations, ateliers et mesures d'accessibilité</i>	7 – 8
<i>L'association Out of the Box</i>	9
<i>La direction artistique</i>	10 - 11
<i>Visuels Presse et légendes des images</i>	12 - 13
<i>Lieux et Informations pratiques</i>	14
<i>Remerciements</i>	15
<i>Contacts</i>	16

# *Communiqué de presse*

## **DU 1<sup>ER</sup> AU 7 JUIN 2015, OUT OF THE BOX – BIENNALE DES ARTS INCLUSIFS REPREND SES QUARTIERS À GENEVE !**

Une semaine durant, la vie culturelle genevoise s'ouvre à une programmation à la fois locale et internationale qui amènera chacun à repenser « out of the box » – hors cadre – la relation entre art et handicap. Des spectacles réalisés par des danseurs et comédiens avec ou sans handicap, des expositions présentant des œuvres d'artistes en marge des circuits officiels ou en situation de handicap, des projections, des rencontres et des stages proposeront de nouvelles perspectives esthétiques et contribueront à élargir le champ de la création contemporaine.

### ***Une programmation riche et variée***

La deuxième édition de la Biennale se décline à nouveau en quatre disciplines réparties dans différents lieux : la danse au *Théâtre du Grütli*, le théâtre à *La Comédie de Genève*, les arts plastiques dans les espaces *Le Commun (Bâtiment d'art contemporain)* et à *l'espace34 (Fondation Cap Loisirs)*, le cinéma aux Cinémas du Grütli. Le colloque *IntergrART La Danse et la « normalité »*, un projet du Pour cent culturel Migros, est en outre présenté à l'auditorium du *MEG*, le *Musée d'Ethnographie de Genève*. Des événements parallèles sont prévus dans la section *Around the Box*.

### ***Médiation et ateliers***

*Out of the Box* porte une attention particulière aux mesures d'accessibilité des publics. La traduction en langue des signes, le surtitrage et les audiodescriptions, ainsi que des actions de médiation telles que des visites en coulisse, des visites aux expositions et des ateliers spécifiques sont organisés tout au long de la Biennale.

### **Conférence de presse :**

**Mardi 12 mai 2015 à 11h *Théâtre du Grütli* – Salle du 2<sup>e</sup>.**

### **Inauguration :**

**Lundi 1<sup>er</sup> Juin à 17h30, *l'espace34*, 34 Boulevard Saint-Georges.**

**Suite à 19h, *Le Commun, BAC, Bâtiment d'art contemporain*, 28 rue des Bains.**

# *Inauguration de la Biennale*

**17h30**

***l'espace34***

**CAP LOISIRS - 34, Boulevard de Saint-Georges, 1205 Genève**

Leila Karbal, mot de bienvenue

—

Uma Arnese et Christian Chatelain, présentation de la deuxième édition de la Biennale Out of the Box et de ses partenaires

—

Isabella Spirig et Marcel Bugiel, présentation du Colloque IntegrART

—

Sami Kanaan, discours

—

Vernissage de l'exposition Motus et bouche cousue de Martine Birobent, en présence de l'artiste

—

Nicole Reimann, présentation de l'exposition

**19h00**

**Le Commun – BAC Bâtiment d'art contemporain**

**28 rue des Bains, 1205 Genève**

Vernissage de l'exposition Dix sur Dix en présence des artistes

—

Michèle Freiburghaus, mot de bienvenue

—

Teresa Maranzano, présentation de l'exposition

**20h30**

Repas

# Le Programme en bref

## Danse

### **Dionysias', les femmes de Dionysos**

COMPAGNIE DANSEHABILE

CHOREGRAPHIE UMA ARNESE

*Théâtre du Grütli – salle du 2<sup>e</sup> étage.*

Les 2 et 3 juin de 20h30 à 21h30

### **Borderlines**

PANAIBRA GABRIEL CANDA

SPECTACLE INTEGRART

*Théâtre du Grütli – salle du 2<sup>e</sup> étage.*

Le 4 juin de 20h45 à 21h30

### **Artificial Things**

STOPGAP DANCE COMPANY

SPECTACLE INTEGRART

*Théâtre du Grütli – salle du 2<sup>e</sup> étage.*

Le 5 juin de 20h30 à 21h30



## Théâtre

### **De quoi tenir jusqu'à l'ombre**

COMPAGNIE DE L'OISEAU MOUCHE

MISE EN SCÈNE CHRISTIAN RIZZO

*La Comédie de Genève*

Le 4 juin de 19h à 20h20



## Colloque IntegrART

### **La Danse et la «normalité»**

MEG, Nouveau Musée d'ethnographie

Le 2 juin de 9h à 18h

Inscription jusqu'au 12 mai auprès de [christian.chatelain@caploisirs.ch](mailto:christian.chatelain@caploisirs.ch)

## Cinéma

### **Courts métrage**

RÉALISÉS PAR LES ÉLÈVES DU  
CFPAA

*Cinéma du Grütli*

Le 2 juin, de 18h30 à 20h

en présence des réalisateurs



## Arts plastiques

### Dix sur dix

ALEXANDRE BAUMGARTNER, ISABELLE GAY  
BERNARD GRANDGIRARD, DAVID JACOT,  
HEINZ LAUENER, HERVÉ PERREIRA, SABRINA  
RENLUND, STÉPHANE REPOND  
DRAGAN STANIC, PASCAL VONLANTHEN

*Le Commun, Bâtiment d'art contemporain*

Du 2 au 21 juin 2015

Ouvert du mardi au dimanche de 11h à 18h

Vernissage : le 1er juin à 19h



### Motus et bouche cousue

MARTINE BIROBENT

*l'espace34*

Du 2 juin au 4 juillet

Du lundi au samedi de 14h à 18h

Vernissage le 1er juin à 17h30



## Around the Box

Deux événements en parallèle à la Biennale Out of the Box

### Nos pas dans la neige

CONCEPTION ET CHOREGRAPHIE  
MELISSA CASCARINO

Le 6 juin 2015 à 20h

*Théâtre du Grütli* – salle du 2<sup>e</sup> étage.

### Portes ouvertes

ASSOCIATION

AUTREMENT-AUJOURD'HUI

Dimanche 7 juin de 11h à 18h

*autrement-aujourd'hui*

4 Place des Volontaires, 1204

Genève [www.autrement-aujourd'hui.ch](http://www.autrement-aujourd'hui.ch)



# *Médiation, ateliers et mesures d'accessibilité*

Pour en savoir plus sur les artistes et mieux comprendre leurs œuvres, des rendez-vous sont proposés tout au long de la Biennale. Des médiateurs et médiatrices culturel-le-s, dont certains en situation de handicap, accueillent le public à l'occasion de rencontres thématiques visant à échanger les multiples points de vue.

## **DE QUOI TENIR JUSQU'À L'OMBRE**

Compagnie de l'Oiseau-Mouche  
Mise en scène Christina Rizzo

### **RENCONTRES**

**Judi 4 juin 2015** à *La Comédie de Genève*.

**17h30** : visite tactile du décor avant le spectacle.

*Pour personnes aveugles  
et malvoyantes.*

« **Bord de scène** » après le spectacle.  
*Pour tous les publics.*

### **AUDIODECRIRE LA DANSE**

Atelier animé par **Valérie Castan**

**Ve 5 juin** de 10h00 à 12h00  
à *La Comédie de Genève*.

Cet atelier fait écho au spectacle audio-décrit de **Christian Rizzo** : **De quoi tenir jusqu'à l'ombre**, joué le 4 juin à Genève.

Il est organisé en collaboration avec les *Rencontres Professionnelles de danses* de Genève. Entrée libre.

*Adressé en priorité aux professionnels  
des arts de la scène dans la limite  
des places disponibles.*

*Informations et inscriptions auprès  
de Florence Terki au 022 809 60 89*

### **ATELIER DE DANSE INTEGREE**

**Samedi 6 juin de 14h00-18h00**

*Studio ADC, Théâtre du Grütli.*

Stage de danse intégrée animé par **Michel Tarazona** danseur et chorégraphe de *Kinesfera Danza* (Lima, Pérou).

**Michel Tarazona** travaille depuis de nombreuses années avec sa troupe de danse mixte et anime des ateliers dans plusieurs institutions et lieux culturels au Pérou.

Sa recherche conjugue aussi bien les techniques de danse contemporaine que l'improvisation.

Tarif : 50.- CHF

*Pour tous les publics, sur inscription auprès  
de Melissa Cascarino t.: 078 611 49 31.*

## **ARTIFICIAL THINGS**

StopGap Danse Company  
Spectacle IntegrART  
Chorégraphie Lucy Bennett

### **RENCONTRE**

**Ve 5 juin 2015 à 19h**

*Théâtre du Grütli*, avant le spectacle.

Introduction en compagnie d'une responsable du festival et rencontre avec les artistes à l'issue du spectacle.

*Spécialement adaptées pour les personnes  
avec un handicap mental.*



## **MOTUS ET BOUCHE COUSUE MARTINE BIROBENT**

*RENDEZ-VOUS « DESCRIPTION »*

**Sa 6 juin de 14h à 15h30**

**Ma 9 juin de 16h à 17h30**

**Sa 13 juin de 14h à 15h30**

**Sa 20 juin de 14h à 15h30**

Encadrée par deux médiatrices culturelles, l'une voyante et l'autre malvoyante, la visite se déroulera avec la description comme fil conducteur.

*Pour personnes aveugles et malvoyantes. Pour tous les publics.*

*RENDEZ-VOUS « CROQUIS »*

**Ve 5 juin de 14h15 à 15h45**

**Lu 8 juin de 14h15 à 15h45**

**Me 10 juin de 10h à 11h30**

**Ma 16 juin de 10h à 11h30**

Choisir son œuvre préférée.  
La reproduire par le dessin ou en créer une nouvelle en dialogue avec l'œuvre choisie.  
Expliquer son choix ou son interprétation au groupe de visiteurs.  
Laisser son croquis dans la galerie.

*Pour personnes avec un handicap mental et pour groupes scolaires.*

*Pour tous les publics.*

Pour plus d'informations :

**Kay Pastor**, Atelier 1001 feuilles  
t.: 079 400 90 49.

*ATELIER ARTS PLASTIQUES :*

## **DE BRIC ET DE BROCC, J'EXISTE DANS LA FOULE!**

Animé par **Martine Birobent** et **Ursina Ramondetto** artiste.

**Me 3, je 4 et ve 5 juin de 10h à 16h**  
à l'espace34.

Une œuvre collective sera réalisée avec les participants à l'atelier. Dans cette œuvre, chacun, chacune prendra sa place, laissera son empreinte, tissera son espace, lié(e) aux autres mais unique, seul(e) mais entouré(e). Exister dans la foule, se tricoter une place dans le puzzle de l'humanité, avec ses mains, sa fantaisie, ses audaces, sa sensibilité – tel sera le symbole de cette œuvre, extensible à souhait, sur laquelle peut se greffer la création de quiconque le désire. Participation modulable selon les possibilités et envies de chacun, à la journée ou sur trois jours.

Tarif : 50.- par jour.

*Pour tous les publics, sur inscription auprès de Nicole Reimann, t. : 079 286 67 68.*

## **DIX SUR DIX**

Deux dates pour présenter le profil de ces artistes singuliers, pour parler de leur démarche artistique et choisir l'œuvre à laquelle vous souhaitez voir décerner le prix du public.

*RENDEZ-VOUS « CROQUIS »*

**Dimanche 14 juin de 14h à 15h30.**

Choisir son œuvre préférée.

La reproduire par le dessin ou en créer une nouvelle en dialogue avec l'œuvre choisie.

Expliquer son choix ou son interprétation au groupe de visiteurs. Poster le bulletin de vote sous forme de croquis de l'œuvre choisie.

*Pour personnes avec un handicap mental et pour groupes scolaires.*

*Pour tous les publics.*

*RENDEZ-VOUS « RENCONTRES »*

**Mardi 16 juin de 14h à 15h30.**

Venez rencontrer trois artistes : Alexandre Baumgartner, Stéphane Repond et David Jacot vous parleront mieux que quiconque des œuvres exposées.

*Pour groupes scolaires. Pour tous publics.*

*VISITES GUIDEES DE GROUPE*

**Kay Pastor**, Atelier 1001 feuilles  
t. 079 400 90 49, sur réservation.

*Pour tous les public*





# *L'association Out Of The Box*

La Biennale est gérée et représentée par l'association *Out of the Box*, dont le siège est à Genève. Son comité présidé par **Christian Chatelain** est composé d'un représentant des quatre organisations fondatrices, à savoir, les associations *Dansehabile*, *ASA-Handicap mental*, *ZigZart*, et la *Fondation Cap Loisirs*.

L'association a pour buts :

- de promouvoir *Out the Box – Biennale des Arts Inclusifs*, manifestation qui a lieu tous les deux ans, à Genève, et qui réunit divers partenaires culturels genevois afin de proposer des événements d'arts « inclusifs » (qui impliquent la participation d'artistes avec ou sans handicap) tels que : la danse, le théâtre, les arts plastiques, le cinéma ainsi que des journées/ateliers/colloques de réflexion et de formation dans ce domaine.
  - d'assurer la coordination et l'organisation de la manifestation
  - de représenter les organisateurs de cette manifestation auprès des autorités et des partenaires publics, artistiques, sociaux, financiers ou autres organismes
- (Art. 2 des Statuts).



Philippe Saugy, *Vue extérieure des locaux de l'Association Out of the Box au 5, rue Jean-Louis Hugon à Genève.*

# La direction artistique

La direction artistique est composée des initiatrices de la Biennale : **Uma Arnese** (*Dansehabile*), **Teresa Maranzano** (*ASA-Handicap mental*), **Nicole Reimann** (Fondation *Cap Loisirs*) et **Florence Terki** (*ZigZart*).



**Uma Arnese** est chorégraphe, metteur en scène et danse-thérapeute. Directrice artistique de *Dansehabile* depuis 2009, elle gère le secteur artistique de l'association et crée chaque année une pièce chorégraphique avec les danseurs de la compagnie. Formée au Conservatoire de Genève et à l'Ecole de Théâtre Serge Martin, elle a participé en tant qu'interprète, danseuse et comédienne à de nombreuses productions de la compagnie *100% Acrylique*. En 2005, elle fonde au Tessin la compagnie de danse-théâtre *Teatro Danz'Abile*, qui intègre des artistes avec ou sans handicap. L'une de ses créations, **Alice au pays des Quantas**, a valu à la compagnie le Prix Coop Culture 2007. Elle enseigne le théâtre, la danse, la danse-thérapie et la danse créative à des groupes d'enfants, d'adultes, de personnes avec différents handicaps et de patients psychiatriques.

## *Dansehabile*

Fondée en 2001, *Dansehabile* est une association qui offre diverses activités de danse qui s'adressent à des personnes avec et sans handicap. Au sein de l'association, la compagnie homonyme mène un travail régulier de recherche chorégraphique et se produit chaque année avec un nouveau spectacle. De plus, l'association propose des ateliers réguliers, des stages et des interventions dans diverses institutions de suisse romande.

**Teresa Maranzano** est historienne de l'art et travaille depuis 2010 pour l'association *ASA-Handicap mental* comme chargée du projet *mir'arts*, plateforme de promotion d'artistes suisses en situation de handicap. Formée en Lettres Modernes à l'Université de Rome La Sapienza (I), elle se consacre à la valorisation de la création artistique en marge des circuits officiels. Après avoir dirigé un atelier de peinture dans un asile psychiatrique près de Milan, elle est mandatée en 2008 par le Service des affaires culturelles des HUG pour réaliser l'exposition et le cycle de conférences **Follie Italiane**. En 2009, elle crée l'association *Atelier Pilote* et organise en 2011 l'exposition **Knitting dolls (in Geneva)** au *Forum Meyrin*, ainsi que les conférences **Drôle de trames – Création textile dans l'art singulier et contemporain**, dans le cadre de la manifestation « Grand Slam Champion ».

## *ASA-Handicap mental – mir'arts*

*mir'arts* est un programme d'activités de l'association *ASA-Handicap mental*.

Son but est de soutenir des artistes avec une déficience intellectuelle, actifs dans des ateliers d'arts plastiques et de production multimédia ainsi que dans les arts de la scène. *mir'arts* répond aux désirs de ces artistes de faire connaître leurs créations et d'être reconnus comme pouvant apporter leur contribution à la vie culturelle. *mir'arts* offre des prestations ponctuelles aux professionnels et aux

institutions qui les accompagnent dans ce processus de participation sociale, et soutient ou réalise des événements pour diffuser les œuvres des artistes auprès d'un large public.

\_\_\_\_\_ **Nicole Reimann** est historienne de l'art, spécialisée dans le domaine de l'art et du handicap et curatrice d'expositions d'art singulier. En tant qu'animatrice à la Fondation *Cap Loisirs* elle œuvre au développement du secteur *Activités Culturelles*. En 2011 elle participe à la création de *l'espace34*, lieu culturel de *Cap Loisirs*, dont elle devient la responsable. En plus d'y programmer des expositions et des concerts, elle organise des ateliers et des workshops ouverts au public. Dédié à la valorisation des artistes en situation de handicap, *l'espace34* favorise les projets qui questionnent les normes et développe des collaborations avec de nombreuses institutions culturelles à Genève et à l'étranger.

#### **Cap Loisirs – l'espace34**

Lieu culturel situé dans le quartier des Bains à Genève, *l'espace34* a ouvert ses portes en juin 2010, sous l'égide de la Fondation *Cap Loisirs*. C'est un lieu polyvalent, de rencontre, de réflexion, de création et d'expression, de promotion et de valorisation de la personne handicapée. *l'espace34* a pour mission d'élargir l'offre culturelle en organisant et en invitant des expositions d'art singulier, des workshops (arts vivants et plastiques) et des événements (spectacles, concerts, festivals). *l'espace34* propose la participation à des événements culturels, des festivals de cinéma, de musique, en collaboration avec des artistes, la Ville de Genève et divers partenaires en Suisse et à l'étranger.

\_\_\_\_\_ **Florence Terki** est historienne de l'art, titulaire d'un double Master en conservation et restauration des œuvres d'art du XXe siècle et en Droit international et communautaire de l'Université de Montpellier et Rome. En 2005, elle crée l'association *ZigZart* et gagne en 2009 le concours de la Ville de Genève pour la scène de la promenade du Pin durant la Fête de la Musique, grâce à la création d'un plancher vibrant permettant l'accessibilité de la fête aux personnes sourdes et malentendantes. En charge de projets culturels internationaux d'envergure, elle travaille au *Centre culturel français* de Jakarta, en Indonésie, et à l'*Institut français* de Rabat, au Maroc. Elle est intervenue en tant que médiateur-producteur pour le programme **Nouveaux commanditaires** de la *Fondation de France* et au *Bureau des Compétences et désirs*, à Marseille. Après avoir enseigné l'art contemporain à l'Ecole d'Architecture et à l'Université de Montpellier III, elle travaille actuellement à la *Comédie de Genève* en tant qu'assistante de direction.

#### **ZigZart**

L'association *ZigZart* est une structure dédiée à la production et à la diffusion d'œuvres ou de projets artistiques. Elle travaille en collaboration avec des commanditaires, les auteurs et/ou les institutions ou structures compétentes. L'association conçoit et organise des expositions, des conférences, réalise des recherches et études en histoire de l'art moderne et contemporain. Depuis 2009 elle développe des projets liés à l'accessibilité à la culture pour les personnes handicapées, comme par exemple avec la création d'un plancher vibrant permettant aux personnes malentendantes et sourdes de participer à la Fête de la musique de Genève.



# Visuels presse



1.



2.



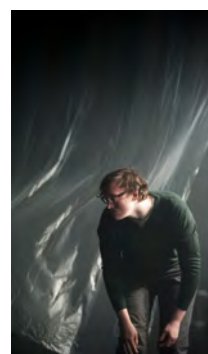
3.



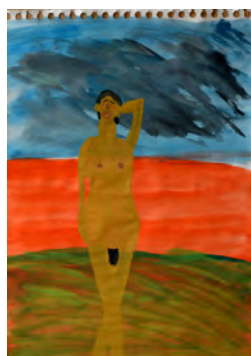
4.



5.



6.



7.



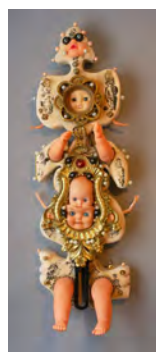
8.



9.



10.



11.



12.



13.

## *Légendes des images*

1. *Artificial Things*, Stopgap Dance Company  
Chorégraphie Lucy Bennett et Yoshifumi Inao  
Photographie : Chris Parkes.
2. *Artificial Things*, Stopgap Dance Company  
Chorégraphie Lucy Bennett et Yoshifumi Inao  
Photographie : Chris Parkes.
3. *Dionysias', les femmes de Dionysos*  
Compagnie Dansehabile, chorégraphie Uma  
Arnese Photographie : Emmanuel Herth
4. *Borderlines* de Panaibra Gabriel Canda  
Photographie : Richard Malcolm
5. *De quoi tenir jusqu'à l'ombre*. Compagnie de  
l'Oiseau-Mouche mise en scène par Christian  
Rizzo Photographie : Frédéric Iovino
6. *De quoi tenir jusqu'à l'ombre*. Compagnie de  
l'Oiseau-Mouche mise en scène par Christian  
Rizzo Photographie : Frédéric Iovino
7. David Jacot, *Sans-titre*, 2015, aquarelle, 42 x  
31 cm
8. Bernard Grandgirard, *D'un aéroport à un autre*,  
2009 Encre de Chine sur papier, 50x70 cm.
9. Pascal Vonlanthen, *La maison triangle*, 2012  
Crayon gris, aquarelle, fusain, crayon gras sur  
bristol  
70 x 100 cm.
10. Hervé Perreira, *Noir. Le goudron*, 2013  
Acrylique sur papier, 25x35 cm.
11. Martine Birobent, *Aspirante*, 2013
12. Martine Birobent, *Bicéphale à la corne de  
chevreuil*, 2014
13. Martine Birobent, *Déboussolée*, 2013

# Remerciements

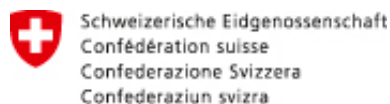
## Organisateurs



## Lieux partenaires



## Soutiens



Bureau fédéral de l'égalité pour les personnes handicapées BFEH



## Partenaires médias





# Lieux

## **Théâtre du Grütli – Salle du 2ème étage**

16, Rue du Général-Dufour  
1204 Genève – Réservations au 022 888 44 88,  
à [reservation@grutli.ch](mailto:reservation@grutli.ch) ou sur le site

[www.grutli.ch](http://www.grutli.ch).

Programme : **DIONYSIAS', LES FEMMES DE  
DIONYSOS  
ARTIFICIAL THINGS BORDERLINES**

## **MEG, Musée d'ethnographie de Genève**

65-67, Boulevard Carl-Vogt

1205 Genève

Inscriptions jusqu'au 12 mai :

[christian.chatelain@caploisirs.ch](mailto:christian.chatelain@caploisirs.ch)

<http://www.ville-ge.ch/meg/index.php>

Programme : **LA DANSE ET LA  
«NORMALITÉ»**

## **Les Cinémas du Grütli**

16, Rue du Général-Dufour

1204 Genève - 022 320 78 78

<http://www.cinemas-du-grutli.ch>

Programme : **COURTS-MÉTRAGES**

## **La Comédie de Genève**

6, Bd des Philosophes

1205 Genève –

Réservations au 022 320 50 01,

par email à [billetterie@comedie.ch](mailto:billetterie@comedie.ch)

ou via le site [www.comedie.ch](http://www.comedie.ch)

Programme : **DE QUOI TENIR JUSQU'À  
L'OMBRE**

## **Le Commun, Bâtiment d'art contemporain**

28, Rue des Bains

1205 Genève - 022 418 45 30

Programme : **DIX SUR DIX**

## **l'espace34**

34, Boulevard de Saint-Georges

1205 Genève - 022 731 86 00

<http://www.caploisirs.ch>

Programme : **MOTUS ET BOUCHE COUSUE**

# *Contacts*

## **OUT OF THE BOX – BIENNALE DES ARTS INCLUSIFS**

*Tous les jours du lundi 1<sup>er</sup> au dimanche 7 juin 2015.*

Programme et informations : [www.biennaleoutofthebox.ch](http://www.biennaleoutofthebox.ch)

### ***Coordination***

**Uma Arnese**, [u.arnese@danse-habile.ch](mailto:u.arnese@danse-habile.ch)

### ***Direction artistique***

**Uma Arnese, Florence Terki, Teresa Maranzano et Nicole Reimann**

**Association Out of the Box**

5, rue Jean-Louis Hugon

1205 Genève

### ***Contact presse***

**Josiane Guilloud-Cavat**

t. : +41 76 368 25 07

[presse@biennaleoutofthebox.ch](mailto:presse@biennaleoutofthebox.ch)